

133. Quiero dormir

Villancico à 3

Miguel de Fuenllana

The musical score consists of ten staves of music. The first four staves begin with a common time signature and a treble clef. The lyrics for these staves are:

Quiero dormir y no pue- do
que el amor me quita el sue- ño, ij.
que el amor me quita el sue- ño, ij.

Staff 5 begins with a common time signature and a treble clef. The lyrics for this staff are:

que el amor me quita el sue- ño, ij.

Staff 6 begins with a common time signature and a treble clef. The lyrics for this staff are:

ij.

Staff 7 begins with a common time signature and a treble clef. The lyrics for this staff are:

ij.

Staff 8 begins with a common time signature and a treble clef. The lyrics for this staff are:

ij.

Staff 9 begins with a common time signature and a treble clef. The lyrics for this staff are:

ij.

Staff 10 begins with a common time signature and a treble clef. The lyrics for this staff are:

ija. que el amor me quita el sue- ño, ij.

Below the staff numbers 1 through 10, there are lyrics corresponding to the rhythm and pitch markings. Staff 10 ends with a treble clef and a repeat sign, indicating a continuation of the melody.

1) Rhythm flag missing in orig.

Quiero dormir y no puedo que el amor
 me quita el sueño
 que se case con su amiga
 que hare triste cuytado
 que era casada la mia qu'el amor me quita el sueño
 Quiero dormir y no puedo que el sueño,
 ij.

My attempt at translation:

I would like to sleep
but I can't
for love robs me of sleep.

The king orders all men in love
to be sent to Granada and Seville
that would marry their girlfriend.

So I would like to sleep
but I can't
for love robs me of sleep.

For should she get married to her friend,
I would have sad cares,
for my love would be married.
so love robs me of sleep.

I would like to sleep
but I can't
for love robs me of sleep.